

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1958)
Heft: 1324

Artikel: 1st of August message of the president of the Swiss Confederation
Autor: Holenstein, Thomas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-691507>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1st OF AUGUST MESSAGE OF THE PRESIDENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Alljährlich am 1. August gedenken wir in Freude und Dankbarkeit der Gründung unserer Schweizerischen Eidgenossenschaft. Diese Besinnung ist nicht allein das Vorrecht der Schweizer, die in der Heimat leben; wenn es gilt, den Ehrentag unseres Landes zu feiern, fühlen sich die Schweizer ausserhalb unserer Grenzen mit ihrer Heimat in besonders enger Weise verbunden.

So ist es denn für mich eine grosse Freude, Euch, liebe Landsleute im Ausland, zum 1. August den Gruss der Heimat zu entbieten. Der Bundesrat und mit ihm das ganze Schweizervolk wollen Euch an diesem Tage bekräftigen, dass wir Euch mit Stolz zu uns zählen, die wir alle das Fest unseres Vaterlandes begehen dürfen. Mit dieser Freude sei auch unser aufrichtiger Dank verbunden an Euch Schweizer im Ausland, die Ihr mit Eurer Treue und Anhänglichkeit an das ferne Vaterland den andern Völkern Kunde gebt von der Existenz unserer Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Ihr gleichzeitig, guter Tradition folgend, durch Eure Arbeit und Leistungen unserem Lande in aller Welt Ehre einlegt.

Die Aufgabe, Ansehen und Stellung unseres Landes zu behaupten, ist uns stets neu auferlegt. Angesichts der Gegensätze und Spannungen, welche die weltpolitische Lage nach wie vor beherrschen, muss es ein besonderes Anliegen der Schweiz sein, nach ihren Kräften zur Verminderung dieser Spannungen beizutragen. Wir werden diese Aufgabe jedoch nur dann erfüllen können, wenn wir alle, in der Fremde und in der Heimat, selbst Zeugnis einer innern Bewährung ablegen.

Ich verbinde den Gruss der Heimat mit den besten Wünschen für Euer persönliches Wohlergehen. Unsere Gedanken am Ehrentag der Schweizerischen Eidgenossenschaft weilen auch bei Euch.

Thomas Holenstein,
Bundespräsident.

Chaque année, le 1er août, nous commémorons dans la joie et la gratitude la fondation de notre Confédération. Ces sentiments ne sont pas le privilège des seuls Suisses qui vivent au pays; lorsqu'il s'agit de célébrer notre Fête nationale, les Suisses établis hors de nos frontières ressentent tout particulièrement la fermeté des liens qui les unissent à la patrie.

Aussi est-ce une grande joie pour moi, chers compatriotes de l'étranger, de vous adresser à l'occasion du 1er Août le salut de la patrie. Le Conseil fédéral, et avec lui le peuple suisse tout entier, tiennent à vous confirmer en ce jour que vous êtes pleinement des nôtres. Qu'à cette joie soit associée aussi la reconnaissance que nous vous devons pour

votre fidélité et votre attachement à la patrie lointaine, vous qui portez témoignage devant les autres peuples de l'existence de la Confédération suisse, vous dont, selon la meilleure tradition, le travail et les oeuvres font honneur à notre pays dans le monde entier.

Il nous incombe toujours à nouveau d'affirmer le renom et la position de notre pays. Devant les antagonismes et la tension qui ne cessent de dominer la situation politique mondiale, la Suisse doit s'imposer pour mission particulière de contribuer de toutes ses forces à la détente internationale. Nous ne pourrions toutefois accomplir cette tâche que si chacun de nous, à l'étranger et au pays, y collabore dans la mesure de ses moyens.

Je joins au salut de la patrie mes vœux les meilleurs pour votre bonheur personnel. En ce jour de Fête nationale, nous sommes de pensée et de cœur avec vous.

Thomas Holenstein,
Président de la Confédération.

Ogni anno, il 1° agosto, noi commemoriamo nella gioia e nella gratitudine la fondazione della nostra Confederazione. Questi sentimenti non sono soltanto un privilegio degli Svizzeri che vivono in Patria; quando si tratta di celebrare la nostra Festa nazionale, gli Svizzeri che si trovano al di là delle nostre frontiere si sentono legati in modo speciale alla Patria.

Costituisce quindi per me un grande piacere, cari compatrioti all'estero, il porgervi il saluto della Patria in occasione del 1° Agosto. Il Consiglio federale, e con esso tutto il popolo svizzero, tengono a confermarvi, in questo giorno, che siamo fieri di annoverarvi fra noi. Sia congiunta con questa gioia anche la nostra riconoscenza a voi che, con la vostra fedeltà e il vostro attaccamento alla lontana Patria, manifestate ad altri popoli l'esistenza della Confederazione Svizzera, e che, con il vostro lavoro e le vostre opere fate onore, secondo la migliore tradizione, al nostro paese in tutto il mondo.

A noi incombe viepiù il compito di mantenere alti il buon nome e la posizione del nostro paese. Dati gli antagonismi e la tensione che continuano a caratterizzare la situazione politica mondiale, la Svizzera deve farsi un dovere di contribuire con tutte le sue forze a una distensione internazionale. Ma non potremo adempiere questo compito che se ciascuno di noi, sia all'estero che in Patria, farà prova, al riguardo, di buona volontà.

Aggiungo al saluto della Patria i miei migliori auguri per la vostra felicità personale. In questo giorno del natale della Patria siamo con voi in ispirito.

Thomas Holenstein,
Presidente del la Confederazione.

**TELL YOUR SWISS FRIENDS TO SUPPORT
THE COLONY'S PAPER**